



Deutsche in der Ukraine

Die App kostenlos heruntergeladen
 Безкоштовне завантаження
 мобільного додатку



www.deutsche.in.ua

WANDERAUSSTELLUNG „DEUTSCHE IN DER UKRAINE: GESCHICHTE UND KULTUR“



МОБІЛЬНА ВИСТАВКА «НІМЦІ В УКРАЇНІ: ІСТОРІЯ І КУЛЬТУРА»





Д-р Альфред Айсфельд
Автор концепції і текстів
Експерт з історії та культури
німців у Російській імперії,
Радянському Союзі та на
пострадянському просторі

З ініціативи Ради німців України в контексті українсько-німецьких відносин, які тривають понад 1000 років, була зроблена спроба представити історію і культуру німців України у вигляді мобільної виставки. Таким чином невеликі тексти та ілюстрації на громадських заходах, у школах і закладах культури зможуть будувати мости і нагадувати про цю частину історії і культури України та німецького населення, яка довгий час не була до кінця висвітлена.



Ольга Айсфельд
Підбір ілюстрацій
Історик-архівіст

Історія німців України до недавнього часу вважалася майже «безликою». Дослідження показали, що в архівах, музеях, бібліотеках та приватних зібраннях зберігся багатий і різноманітний ілюстративний матеріал. Багато ілюстрацій та документів на цій виставці представлені вперше.



Володимир Лейсле
Ініціатор проекту
Голова Ради німців України

Без минулого – немає майбутнього. Саме тому разом із доктором Альфредом Айсфельдом ми розпочали розробку і наповнення мобільної виставки про історію та культуру німців України. Це перший крок до того, щоб усі бажаючі змогли більше дізнатися про німців України, їхню історико-культурну спадщину і вагомий внесок у розвиток нашої країни.

Dr. Alfred Eisfeld
Autor des Konzeptes und der Texte
Experte für die Geschichte und Kultur der
Deutschen im Russischen Reich, der Sowjetunion
und der postsowjetischen Staaten

Auf Initiative des Rates der Deutschen der Ukraine wurde der Versuch unternommen, die Geschichte und Kultur der Deutschen in der Ukraine im Kontext der über 1000-jährigen ukrainisch-deutschen Beziehungen in Form einer Wanderausstellung darzustellen. So können knappe Texte und Illustrationen in Kultureinrichtungen und Schulen und bei öffentlichen Veranstaltungen einen lange wenig beleuchteten Teil der Geschichte und Kultur der Ukraine und ihrer deutschen Bevölkerung in Erinnerung rufen und Brücken bauen.

Olga Eisfeld
Auswahl der Illustrationen
Historikerin, Archivarin

Die Geschichte der Deutschen der Ukraine wurde bis vor kurzem als fast „gesichtslos“ betrachtet. Untersuchungen haben gezeigt, dass ein reiches und vielfältiges Bildmaterial in den Archiven, Museen, Bibliotheken und privaten Sammlungen erhalten wurde. Viele Illustrationen und Dokumente werden bei dieser Ausstellung zum ersten Mal präsentiert.

Volodymyr Leysle
Initiator des Projektes
Vorsitzender des Rates der Deutschen der Ukraine

Ohne Vergangenheit gibt es keine Zukunft. Genau deshalb haben wir gemeinsam mit Dr. Alfred Eisfeld begonnen, eine Wanderausstellung über die Geschichte und Kultur der Deutschen der Ukraine zu entwerfen und zu realisieren. Das ist ein erster Schritt dafür, dass alle Interessierten etwas über die Deutschen der Ukraine, ihr historisches Kulturerbe und ihren bedeutenden Beitrag zur Entwicklung unseres Landes erfahren können.

© Рада німців України – 2019

За фінансової підтримки Федерального міністерства внутрішніх справ, будівництва і комплексного територіального розвитку Німеччини через Благодійний Фонд «Товариство Розвитку»

© Rat der Deutschen der Ukraine – 2019

Mit finanzieller Unterstützung vom Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat (BMI) durch den Wohltätigkeitsfonds „Gesellschaft für Entwicklung“

Про мобільну виставку

Рада німців України підготувала унікальний науковий проєкт, який презентує широкому загалу історію німців України. Це – мобільна виставка «Німці в Україні: історія і культура», яка систематизує історичну інформацію про німецьку меншину України. Впорядковані за темами, ці дані представлені на 48 стендах німецькою та українською мовами і проілюстровані картами, документами, фотографіями і статистикою. Виставка готувалася командою експертів та спеціалістів протягом 2016-2019 років

у два етапи. З 2017 року перша частина мобільної виставки, яка складається з 24 стендів, подорожує Україною. Вона декілька разів була експонована у Німеччині, де отримала численні схвальні відгуки. Наприкінці 2019 року виставка доповнилася ще 24 темами. Загалом виставка відвідала вже понад 30 міст України.

Всі стенди мобільної виставки, а також аудіогід і ця брошура доступні на Порталі німців України www.deutsche.in.ua та у мобільному додатку «Німці в Україні».

Über die Wanderausstellung

Der Rat der Deutschen der Ukraine hat ein einzigartiges wissenschaftliches Projekt vorbereitet, das die Geschichte der Deutschen der Ukraine der breiten Öffentlichkeit präsentiert: die Wanderausstellung „Deutsche in der Ukraine: Geschichte und Kultur“, die die historischen Informationen über die deutsche Minderheit der Ukraine systematisiert. Die nach Themen geordneten Informationen werden auf 48 Stellwänden auf Deutsch und Ukrainisch dargestellt und mithilfe von Karten, Dokumenten, Fotos und Statistik veranschaulicht.

Die Ausstellung wurde von einem Expertenteam in den Jahren 2016 bis 2019 in zwei Phasen vorbereitet. Seit 2017 reist der erste Teil der Wanderausstellung, der aus 24 Stellwänden besteht, durch die Ukraine. Die Ausstellung wurde auch einige Male in Deutschland präsentiert, wo sie zahlreiche positive Bewertungen erhielt. Ende 2019 wurde die Ausstellung durch weitere 24 Themen ergänzt. Insgesamt hat die Ausstellung bereits mehr als 30 Städte der Ukraine besucht.

Alle Stellwände der Wanderausstellung sowie ein Audioguide und diese Broschüre sind auf dem Portal der Deutschen der Ukraine www.deutsche.in.ua und in der App „Deutsche in der Ukraine“ zugänglich.

■ Das wirtschaftliche und soziale Leben

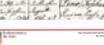
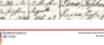
Voraussetzung für die erfolgreiche Entwicklung war die Anpassung der mitgebrachten Erfahrungen der Wirtschaftsführung an neue Umweltbedingungen und die Suche nach neuen Lösungen (Einführung neuer Pflanzen- und Tierarten, Methoden der Landbewirtschaftung und Verbesserung der Umweltbedingungen durch die Waldanpflanzung und Bewässerung). Die Steigerung der wirtschaftlichen Effizienz

schuf die Möglichkeiten für den Übergang vom Kleingewerbe zur Fabrikproduktion und ermöglichte die Einführung von Innovationen im System des Gesundheitswesens. Die Erfahrungen und Kenntnisse von Bauingenieuren und Architekten wurden beim Industrie-, Zivil- und Militärbau, Städtebau und beim Bau monumentaler Sakralbauten verschiedener Konfessionen angewendet.

ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я	GESUNDHEITSWESEN
<p>Відомості</p> <p>МІСЬКА РАДА</p> <p>Відомості</p> <p>М. ВЕСТИНА</p>	<p>Відомості</p> <p>М. ВЕСТИНА</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>

ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я	GESUNDHEITSWESEN
<p>Відомості</p> <p>М. ВЕСТИНА</p>	<p>Відомості</p> <p>М. ВЕСТИНА</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>

БУДІВНИЦТВО	BAUWESEN
<p>Відомості</p> <p>М. ВЕСТИНА</p>	<p>Відомості</p> <p>М. ВЕСТИНА</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>

АРХИТЕКТУРА	ARCHITEKTUR
<p>Відомості</p> <p>М. ВЕСТИНА</p>	<p>Відомості</p> <p>М. ВЕСТИНА</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>
 <p>Відомості</p>	 <p>Відомості</p>

■ Духовний і культурний світ

Релігія і культурний уклад народу були характерним симбіозом, який став рушійним фактором у розвитку шкільної освіти та благодійності. Цей своєрідний духовний і культурний світ зі своїм етичним і моральним вихованням багато в чому сприяв розвитку мистецтва і науки.

РЕЛІГІЯ






1 **2** **3** **4**

1. Церква Святого Духа в місті Львів, побудована в 1699 році за наказом польського короля Августа II Сильного. Це один з найкрасивіших зразків бароко в Україні.

2. Портрет святого Інокентія Палиєвича, українського єпископа, який багато зробив для розвитку освіти та культури в Україні.

3. Портрет святого Інокентія Палиєвича, українського єпископа, який багато зробив для розвитку освіти та культури в Україні.

4. Церква Святого Духа в місті Львів, побудована в 1699 році за наказом польського короля Августа II Сильного.

RELIGION





5 **6** **7**

5. Інтер'єр церкви Святого Духа в Львові, що демонструє бароко.

6. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.

7. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.




8 **9**

8. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.

9. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.




10 **11**

10. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

11. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.




12 **13**

12. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

13. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.




14 **15**

14. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

15. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.






16 **17**

16. Таблиця з текстом, можливо з церковних записів.

17. Таблиця з текстом, можливо з церковних записів.




18 **19**

18. Таблиця з текстом, можливо з церковних записів.

19. Таблиця з текстом, можливо з церковних записів.

РЕЛІГІЯ





1 **2** **3**

1. Інтер'єр церкви Святого Духа в Львові, що демонструє бароко.

2. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.

3. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

RELIGION





4 **5** **6**

4. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

5. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.

6. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.




7 **8**

7. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

8. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.




9 **10**

9. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

10. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.




11 **12**

11. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

12. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.




13 **14**

13. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

14. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

БЛАГОДІЙНИЦТВО





1 **2** **3**

1. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.

2. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.

3. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.

WOHLTÄTIGKEIT





4 **5** **6**

4. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

5. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.

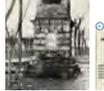
6. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.




7 **8**

7. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

8. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.




9 **10**

9. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

10. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.




11 **12**

11. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

12. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.




13 **14**

13. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

14. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

ШКІЛЬНА ОСВІТА





1 **2** **3**

1. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

2. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.

3. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.

SCHULBILDUNG





4 **5** **6**

4. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

5. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.

6. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.




7 **8**

7. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

8. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.




9 **10**

9. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

10. Група людей, можливо учнів або прихожан, зображена на картині.




11 **12**

11. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

12. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.




13 **14**

13. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

14. Церква Святого Духа в Львові, зовнішній вигляд.

■ Wiedergeburt

Das administrative Verbot über die Rückkehr der Deutschen in die Ukraine wurde erst am 3. November 1972 aufgehoben. Bis 1991 kehrten mehr als 38000 Deutsche in die Ukraine zurück. Das sind weniger als 5% der deutschen Bevölkerungszahl der Vorkriegszeit.

Nach Angaben der letzten Volkszählung von 2001 leben etwa 33000 Deutsche in der Ukraine. Ein Großteil der Deutschen lebt in den Gebieten: Donetsk, Dnipropetrowsk, Transkarpatien, Odessa und auf der Krim.

Mehr als 170 deutsche gesellschaftliche Organisationen verwirklichen erfolgreich verschiedene wohltätige, kulturelle und soziale Projekte. Der Rat der Deutschen der Ukraine (RDU) ist das Hauptkoordinierungsorgan, das die Interessen der Deutschen in der Ukraine vertritt.

Weitere Informationen über das heutige Leben der Deutschen in der Ukraine sind auf der Website www.deutsche.in.ua verfügbar.

Як запросити виставку?

Якщо хочете побачити мобільну виставку у вашому місті і взяти участь в організації показу, заповніть, будь ласка, анкету на нашому Порталі.

Wie kann man die Ausstellung ausleihen?

Wenn Sie die Wanderausstellung in Ihrer Stadt zeigen und an der Vorbereitung der Schau teilnehmen möchten, füllen Sie bitte den Antrag auf unserem Portal aus.



Етнічна мозаїка України. Німці
Ethnisches Mosaik der Ukraine. Die
Deutschen



Ельвіра Плесьська. Асканія-Нова.
Історія родини Фальц-Фейн. Частина 1
Elwira Plesska. Askanija-Nowa.
Geschichte der Familie Falz-Fein. 1. Teil



Ми не чужі
Wir sind keine Fremden



Ельвіра Плесьська. Асканія-Нова.
Історія родини Фальц-Фейн. Частина 2
Elwira Plesska. Askanija-Nowa.
Geschichte der Familie Falz-Fein. 2. Teil



Етнічні німці Харківщини
Ethnische Deutsche von Charkiw



Батьківщина, яка була. Частина 1
Die Heimat, die es nicht mehr gibt (1. Teil)



Ельвіра Плесьська про депортацію
німців України
Elwira Plesska über die Deportation
der Deutschen der Ukraine



Батьківщина, яка була. Частина 2
Die Heimat, die es nicht mehr gibt (2. Teil)



Прогулянка «німецькою» Одесою
Spaziergang durch das „deutsche“
Odessa